

**Al-Farabi Kazakh National University
Faculty of International Relations
Diplomatic Translation Department
Educational programme of specialty
1MD, PCI 5207 “Practicum of Consecutive Interpretation”
Spring Semester for 2023-2024 academic year**

**Образовательная программа по специальности
6BO2311 «Переводческое дело в сфере международных и правовых
отношений»**

**Семестр – 2
Количество кредитов – 9**

Алматы 2023 г.

Программа итогового экзамена по дисциплине

“Practicum of Consecutive Interpretation”

**составлена на основе рабочего учебного плана и каталога дисциплин
образовательной программы доцентом КазНУ Макишевой М.К.**

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Дипломатического перевода

«__01__» __09__ 2023 __г., протокол №__1__

Заведующая кафедрой_____Сейдикенова А.С.

Программа итогового экзамена по дисциплине

6BO2311

**“Practicum of Consecutive
Interpretation”**

2023-2024 весенний семестр

Преподаватель – Макишева М.К.

ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ

**Правила проведения экзамена и политика
оценивания**

**В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине
“Practicum of Consecutive Interpretation”**

При прохождении экзамена в устной форме (онлайн) студенту необходимо:

- тщательно изучить теоретические основы перевода и анализа текстов и статей по специальности в соответствии с пройденной программой;
- знать основы грамматической и лексической трансформации при переводе;
- изучить некоторые структурные и семантические особенности фразеологизмов в английском языке;
- уметь оперировать терминологическим минимумом на основе текстов по специальности;
- анализировать тексты по общественно – политической тематике, обращая внимание при переводе на слова с различным объемом значений в английском, казахском и русском языках;

Правила проведения экзамена:

1. Экзамен проводится по расписанию.
2. Студенты и преподаватель должны заранее знать дату и время экзамена.
3. Студенты должны изучить инструкции, размещенные в системе Univer на своей странице.
4. За 30 минут необходимо напомнить о начале экзамена.
5. Студенты заходят в “ZOOM” в точно назначенное время в форме очередности. Заходят в систему «Univer», случайно выбирают экзаменационный билет и демонстрируют его на экране.

6. Время подготовки на 2 первых вопроса -30 минут. На 3-ий вопрос студенты отвечают без подготовки.
7. Во время экзамена действует запрет на использование дополнительных источников информации.
8. Процедуры «шифровки» и «дешифровки» проводятся в специально оборудованных аудиториях, снабженных камерой видеонаблюдения.

Политика оценивания:

Оценивание осуществляется следующим образом:

1 вопрос-----25 минут----- 40 баллов

2 вопрос 25 минут 40 баллов

3 вопрос — 10 минут — 20 баллов

Итоговый контроль (экзамен) – 100 баллов

References and Resources	1. Judicial Process in the USA 2. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2017 3. The UN official website: https://www.un.org/en/ 4. TED Talks: https://www.ted.com 5. CNN News: https://edition.cnn.com 6. Post-revolutionary proliferation of arms. Small Arms and lightweapons. By S.Neil Mac-Ferlane. 7. BBC News: https://www.bbc.co.uk 8. English-Russian Online Dictionary: www.multitran.com/ 9. English-Russian Online Dictionary: https://www.lingvolive.com/en-us 10. Collocation Online Dictionary: https://www.ozdic.com 11. Oxford Comprehensive Online Dictionary: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ 12. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: https://dictionary.cambridge.org 13. www.business-english.com 14. www.better-english-test.com 15. Е.В.Голощапова; З.А.Щербак; О.А.Павлова. Военный перевод. Английский. Москва, 2019.
---------------------------------	---

**РУБРИКАТОР СУММАТИВНОГО ОЦЕНИВАНИЯ КРИТЕРИИ
ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ**

Критерий	«отлично», макс.в %	«хорошо» макс в %	«удов» макс в %	«неуд» макс в %
1.Чтение	40	30	20	10
	Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение и интонационные контуры, произношение слов практически безнарушений нормы; допускается не более 2-х фонетических ошибок	Речь воспринимается достаточно легко, однако присутствуют необоснованные паузы; фразовое ударение и интонационные контуры, практически без нарушений нормы; допускается несколько фонетических ошибок, в том числе 1-2 ошибки, искажающие смысл	Речь воспринимается достаточно легко, однако присутствуют необоснованные паузы; есть ошибки в фразовых ударениях и интонационн ых контурах; допускается от 5-7 фонетических ошибок, в том числе ошибки, искажающие смысл	Речь не воспринимается из-за необоснованн ых пауз; неправильных фразовых ударений и искаженных интонационных контуров, допущено большое количество фонетических ошибок
2.Говорение	Лексико-грамматическое оформление речи, глубокое понимание текста. задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме (полно, точно и развернуто раскрыты все аспекты, указанные в задании).	Высказывание логично и имеет завершённый характер; имеются вступительная и заключительная фразы, соответствующие теме. Средства логической связи используются правильно.	Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер, НО отсутствует вступительная или заключительная фраза, имеются одно-два нарушения в использовани и средств логической	Отсутствие лексического материала, речь не воспринимается из-за необоснованн ых пауз; неправильных фразовых ударений и искаженных интонационных контуров

			связи	
3.Грамматика	использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки либо отсутствуют, либо не препятствуют решению коммуникативно й задачи.	использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки незначительно препятствуют решению коммуникативно й задачи.	имеются грубые грамматические ошибки.	большое количество грамматических ошибок
4.Перевод	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода, полное лексическое соответствие текста, эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего языка, художественного и публицистического стиля речи, соблюдение стилистических норм для всего текста	Погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала, отсутствие лексических соответствий для 10-20% текста, погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего языка, художественного и публицистического стиля речи, соблюдение стилистических норм для 80-90% текста	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, ноне искажают его полностью, отсутствие лексических соответствий для 30-40% текста, отсутствие грамматических соответствий для 30-40% текста, соблюдение стилистических норм для 60-	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение смысла содержания оригинала, отсутствие лексических соответствий для 70-100% текста, отсутствие грамматических соответствий для 70-100% текста, соблюдение стилистических норм менее чем для 30% текста.

			70% текста,	
--	--	--	-------------	--

График проведения экзамена:
Согласно расписанию.

Количество заданий в

экзаменационном билете:

Билет №

Kazakh department

- 1. Speak on the theoretical question:**
- 2. Read and translate from English into Kazakh/Russian.**
- 3. Dwell upon the topic:**

Theoretical Topics for Spring Examination

1. Main Features of Consecutive Interpretation
2. Strategies in Consecutive Interpretation
3. When is it desirable to use Compression and Silent Pauses?
4. Interpreter's Role in Consecutive Interpretation
5. Pros & Cons of Online consecutive Interpretation

Oral Topics:

6. The Role of International Organizations in Crisis Management
7. International Associations of Translation and Interpretation Services
8. What are the main functions of the CSTO?
9. NATO versus SCO
10. What is the future for Putin's world?

Время на подготовку – 30 минут

По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия аттестует студентов. Выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer (в течение 48 часов после проведения экзамена).

№	Используемая платформа	Форма проведения итогового контроля (экзамен)	Вид экзамена
1.	ИС Univer	Стандартный	Устный (offline)

Используемая литература и интернет ресурсы:

- 1.. English for students of IR. Makisheva M.K., Karipbayeva G.A. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2015. 2. Kubyas L.N., Kudachkina I.V. English for experts in international relations: teaching manual, 2014, 554 p.
3. Cunningham S., Moor P. New Cutting Edge: Upper -Intermediate, Advanced: student's book, teacher's book, workbook. - Longman, 2013.
4. Jones, M. Straightforward. Upper-Intermediate: Student's Book, Workbook / Macmillan, 2013.
5. Clanfield, L. Global: Upper-Intermediate coursebook: textbook / Macmillan, 2013.
6. Yanitskaya. English in diplomacy, 2015.
7. Karipbayeva G.A., Makisheva M.K. English for Students of International Relations: educational manual, 100 p., 2020. <https://read.kz/book/show/3213.pdf>
8. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2017.
9. The UN official website: <https://www.un.org/en/>
10. TED Talks: <https://www.ted.com>
11. CNN News: <https://edition.cnn.com>
12. BBC News: <https://www.bbc.co.uk>
13. English-Russian Online Dictionary: www.multitran.com/
14. www English-Russian Online Dictionary: <https://www.lingvolive.com/en-us>
15. better-english-test.com
16. Collocation Online Dictionary: <http://www.ozdic.com>
17. Oxford Comprehensive Online Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
18. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org>
19. www.business-english.com

4. С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

attestation policy	6. Summer	nt of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams).			
	6. Summative evaluation:	assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task.			
	7. Course final	grade is calculated by the formula: $\frac{MC1 + ME + MC2}{3} \cdot 0,6 + FC \cdot 0,4$, where MC			
	9. midterm	control 1 and 2; ME – midterm exam (midterm); FC – final control (examination).			
		11. Grading system is presented below			
		Grading by letter system	Digital equivalent	Points (%)	Grading by traditional system
		A	4,0	95-100	Excellent
		A-	3,67	90-94	
		B+	3,33	85-89	Good
		B	3,0	80-84	
		B-	2,67	75-79	
		C+	2,33	70-74	Satisfactory
	C	2,0	65-69		
	C-	1,67	60-64		
	D+	1,33	55-59		
	D-	1,0	50-54	Fail	
	FX	0,5	25-49		
	F	0	0-24		
	12. Final portfolio	ints of academic performance and attendance at the end of each week are put			

